ТЕРМИНОЛОГИЯ И СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ ТЕРМИНОГРАФИИ

Абдуманнонов Хожиакбар Акмалжон ўғли
1998i.xuol1998@gmail.com
Магистрант 2-го курса, Андижанского государственного института иностранных языков Учитель английского языка Профессиональной школы Бустанского района
Хашимов Шохжахон Бобирович
shoxjaxonxashimov@gmail.com
Магистрант 2-го курса, Андижанского государственного института иностранных языков
Хашимова Заринабону Ихтиёрбек қизи
Магистрант 2-го курса, Андижанского государственногоинститута иностранных языков г. Андижан, Республика Узбекистан
https://doi.org/10.5281/zenodo.7682465

Аннотация: Данная статья посвящена обзору принципов современной терминографии. Подвергается обзору современное состояние и вопросы теории терминографии. Также в статье даются научные определения касающиеся вопросов статьи.

Ключевые слова: термин, профессионализм, терминоведение, терминография, принцип, словарь, терминологический словарь.

TERMINOLOGIYA VA TERMINOGRAFIYANING ZAMONAVIY HOLATI

Abdumannonov Hojiakbar Akmaljon o‘g‘li
1998i.xuol1998@gmail.com
2-kurs magistranti, Andijon davlat chet tillari instituti
Bo‘ston tumani kasb-hunar maktabi ingliz tili o‘qituvchisi
Xashimov Shoxjaxon Bobirovich
shoxjaxonxashimov@gmail.com
2-kurs magistranti, Andijon davlat chet tillari instituti
Xoshimova Zarinabonu Ihtiyorbek qizi
2-kurs magistranti, Andijon davlat chet tillari instituti
Andijon shahri, O‘zbekiston Respublikasi

Annotatsiya: Maqola zamonaviy terminografiya tamoyillarini ko'rib chiqishga bag'ishlangan. Terminografiya nazariyasining hozirgi holati va masalalari ko'rib chiqiladi. Qolaversa, maqolada berilgan terminlarning ilmiy ta'riflari berilgan.

Kalit so'zlar: termin, terminologiya, professionalism (kasb terminologiyasi), terminografiya, tamoyil, lug'at, terminologik lug'at.

TERMINOLOGY AND THE CURRENT STATE OF TERMINOGRAPHY

Abdumannonov Khojiakbar Akmaljon ugli
1998i.xuol1998@gmail.com
2nd year master student, Andijan state institute of foreign languages,
English language teacher at Bustan district vocational school
Khashimov Shokhzhakhon Bobirovich
shoxjaxonxashimov@gmail.com
2nd year master student, Andijan state institute of foreign languages
Khashimova Zarinabonu Ihtiyorbek qizi
2nd year master student, Andijan state institute of foreign languages
Andijan, Republic of Uzbekistan

Abstract: The current article is devoted to the overview of the principles of modern terminography (terminological lexicography). The current state and issues of the theory of terminography are reviewed. Also, there were given scientific definitions concerning the issues of the article.

Keywords: term, terminology, professionalism (professional terminology), terminography, principle, dictionary, terminological dictionary.

«Всякая наука - система терминов. Потому жизнь терминов – и есть история науки, все равно какой …»

П. А. Флоренский

В своей жизнедеятельность любой человек хотя бы один раз сталкивался со словом, значение которого ему не было понятно. Эта трудность вызвана тем, что некоторые слова из общего лексического запаса утрачивает известный нам смысл и приобретает новое значение в устах деятелей определенного профессиональной сферы. Такие слова в языкознании называются терминами. В качестве примеров можно привести термины *световой год* (расстояние, которое свет преодолевает за год беспрепятственного пути в вакууме), *индекс Хирша* (оценка продуктивности ученого, основанную на количестве публикаций и цитирований его статей в рецензируемых научных журналах),

плюрипотентность (свойство клетки, дающее ей возможность превратиться в любую ткань любого органа – хоть в нейрон, хоть в кожу), *графен* (двумерный одноатомный слой углерода, который обладает удивительными свойствами: потрясающей прочностью, а также очень высокими теплопроводностью и электропроводностью), *энтропия* (степень «хаотичности», беспорядочности системы. Это же понятие широко применяется в теории информации) и другие.[15]

Как отмечает учёный А.С. Герд, **термин** – это «единица какого-либо конкретного естественного или искусственного языка (слово, словосочетание, аббревиатура, символ, сочетание слова и букв-символов, сочетание слова и цифр-символов), обладающая в результате особой сознательной коллективной договоренности специальным терминологическим значением, которое может быть выражено либо в словесной форме, либо в том или ином формализованном виде и достаточно точно и полно отражает основные, существенные на данном уровне развития науки признаки соответствующего понятия». [1, 6]

Согласно толковому словарю русского языка: «**термин** – слово или словосочетание, являющееся названием определенного понятия какой-нибудь специальной области науки, техники, искусства» [2, 1185].

По определению М.Н. Володиной: «**термины** – необходимое условие развития научно-технического знания. Эвристическая роль термина заключается, прежде всего, в том, что будучи знаком, определяющим в объекте нечто общее и закономерное, он ограничивает разнообразие мира и тем самым становится инструментом познания» [3, 17].

Как видно, термин и слово сходятся внешними формами и различаются сферами использования, что и позволяет нам проследить за связью между *лексикологией* (раздел языкознания, занимающийся общими вопросами словарного фонда определенного языка) и *терминоведением* (раздел языкознания, изучающая общие характеристики, особенности, происхождение терминов, для дальнейшего и эффективного их использования). Совокупность терминов составляют *терминосистему* определённой сферы (напр. военная терминология, термины сферы обслуживания, научные термины, термины искусства и т.д.).

Как подчеркивает В.М. Лейчик, для терминосистем характерны определенные признаки: целостность, относительная устойчивость, структурированность, связность. Основным критерием целостности терминосистемы является то, что «элементами терминосистемы охвачены все (или все необходимые и достаточные) элементы специальной области», а также

[15] https://naked-science.ru/article/top/30-nauchnyh-terminov-kotorye-dolzhen

«соответствие суммы частей целому». Относительная устойчивость терминосистемы заключается в том, что терминосистема отражает систему взглядов в определенной области, установившуюся на определенном этапе, либо систему основных критериев, отражающих важнейшие объекты, методы и т. п., фигурирующие в этой области [4, 120-122].

Отдельные научные исследования таких известных учёных-языковедов как В.В. Виноградов, О. С. Ахманова, С.И. Ожегов, А. А. Реформатский, Ю. Н. Караулов, Б. Ю. Городецкий, А.С. Герд, В. М. Лейчик, В.П. Даниленко, С. Д. Шелов и др. послужили фундаментов для становления терминоведения как отдельной области лексикологии во второй половине XX века. Со временем, когда были разработаны специальные разные теоретические и практические материалы стало необходимым их систематизации и фиксации в отдельных сборниках. Таким образом зародилась новая отрасль науки о языке *терминография* отрасль терминоведения, занимающаяся теорией и практикой составления терминологических словарей. Терминография называется также научно-технической лексикографией и терминологической лексикографией [5, 239].

Согласно В.В. Дубичинскому, **терминография** - это наука о теории и практике создания специальных терминологических словарей. Эта дисциплина комплексная, объединяющая и терминоведение как науку о терминах, и лексикографию как искусство создания словарей. Терминография представляет собой один из важнейших видов человеческой деятельности в области терминологии, задачами которого являются систематизация, упорядочение и унификация научной терминологии [6, 89].

В своей книге он также подчеркивает, что ссновными проблемами современной теории терминографии являются сегодня:

- разработка методологических принципов создания терминологических словарей;
- создание научно обоснованной типологии специальных словарей;
- разработка инвариантного проекта словаря для описания различных специальных пластов лексики;
- определение основных параметров терминологических словарей;
- выработка принципиальных требований к терминографическим произведениям;
- исследование макро- и микроструктуры словаря;
- анализ путей отбора терминологического словника;
- выработка основных приёмов описания терминов;
- применение компьютеризации в создании терминологических словарей;

- создание терминологических баз данных и автоматизированных рабочих мест терминолога и др. [6, 90]

Известно, что словари выполняют роль помощника человека во всех случая его жизнедеятельности. Именно для этого и конструируются отдельные терминологические словари. Здесь, нам кажется необходимым дать некоторый перечень словарей для цитирования и заметки, что являются каплей в море лексикографического фонда русского языка:

- Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С. Ахманова. – М.: КомКнига, 2007. – 4-е изд., стереотип. – 576 с.
- Бакеркина В. В., Шестакова Л. Л. Краткий словарь политического языка : более 2 000 терминов и терминологических сочетаний. — М. : АСТ [и др.], 2002. — 281 с.
- Исмаева Ф. Х. Словарь профессионального спортивного языка : [более 1 000 слов]. — Казань : Изд-во Казан. ун-та, 2006. — 108 с.
- Каланов Н. А. Словарь морского жаргона : около 1 500 слов, 1 400 идиоматических выражений. — М. : Азбуковник : Русские словари, 2002. — 477 с.
- Ковалёв В. В. Экономический словарь : экономические термины и экономический сленг : 3 000 слов. — Ростов н/Д : Феникс, 2009. — 283 с.
- Хайдарова В. Ф. Краткий словарь интернет-языка : [около 350 единиц] / под ред. С. Г. Шулежковой. — М. : Флинта : Наука, 2012. — 328 с.
- Страшнов С. Л. Актуальные медиапонятия : журналистский словарь сочетаемости. — Иваново : Иванов. гос. ун-т, 2012. — 219 с. и другие.

Подвергая лексикографическому анализу вышеперечисленных словарей, а также теоретические материалы можно выделить ряд принципов, которыми орудовались их составители. Исходя из предлагаемого в нем материала терминологический словарь находится в промежутке между энциклопедическим и лингвистическим типами словарей, так как в первых дается действительнось и научное описание понятия, в то время как в последних характеризуется общая дефиниция слова термина.

Исходя из тенденций развития терминографии можно выделить следующие общие вопросы и принципы на которых нужно ответить при составлении терминологических словарей:

В первую очередь надобно определиться с составом словаря, т.е. какие термины будут включены в словарь (односоставные, словосочетания, свободные, аббревиатуры, номенклатура и т.д.). В данном этапе автор может либо исходить из общепринятых точек зрения, либо действовать по своему усмотрению.

После решения вопроса *Что включить?* придется разобраться с вопросом *Как отобрать данный материал?* Данный этап, как нам кажется, должен соответствовать требованиям, предъявляемым к термину как лингвистическому явлению. К ним можно отнести: однозначность, точность, ясность, простота, дефинитивность, независимость от контекста, краткость, отсутствие синонимов и эмотивного заряда, обладание словообразовательными возможностями, эвфония (благозвучность), соответствие лингвистическим правилам и нормам языка.

Следующим шагом при конструировании терминологического словаря является семантизация словарной единицы, т.е. вопрос определения термина в словаре. Здесь автору предстоит согласовывать свой труд с типом и размером словаря с одной стороны, и нуждами и возможностями адресата словаря с другой. Исходя из этих нюансов, составитель должен определить структуру словарной статьи, простоту/сложность семантизации словарной единицы, использование иллюстративного материала.

Далее, автору нужно будет определиться с расположением материалов. На сегодняшний момент существуют два превалирующих подхода размещения (а также для эффективного поиска искомого объекта) в словаре: алфавитный-гнездовой принцип и идеографический принцип. Согласно В.В. Дубичинскому, при алфавитном подходе «неоднословные термины или терминологические словосочетания помещаются в словаре не только по алфавиту первого слова, но и при опорном термине-существительном (терминологическом ядре) и оказываются собранными как бы в одном гнезде.» [7, 551-554]. В идеографическом же подходе материалы даются на «логико-понятийной» основе, что даёт возможность удобнее найти термин по его значению и месту в терминосистеме.

Известный термиограф С.В. Гринёв в своих исследованиях предлагает следующие требования, основываясь на которых терминографический словарь мог бы удовлетворить научные требования. К ним относятся: адекватный охват специальной лексики избранной предметной области; наличие необходимой информации о специальных лексических единицах; отсутствие ненужных сведений, увеличивающих объём словаря и затрудняющих поиск нужной информации; унификация композиции и ссылочного аппарата однотипных словарей для облегчения пользователям перехода от одного словаря к другому; максимальная гармония между всеми элементами методической установки и композиции словаря. [8, 61]

Как видно, научные дисциплины терминоведение и терминография достигли невиданных высот начиная с 60-х годов XX века. Были сформулированы фундаментальные теории данной сферы. Были подготовлены

и изданы более 3000 тыс. лексикографических произведений, что означает колоссальный труд ученых этой области науки. Однако, несмотря на вышеупомянутые достижения, остаются неведомыми и неизученными некоторые аспекты, о которых мы будем освещать и предложить свои точки зрения решения проблем в следующих наших статья.

Список использованных источников:

1. Герд А.С. Основы научно-технической лексикографии (как работать над терминологическим словарем). – Л.: 1986. – 72 с.

2. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / под ред. проф. Л.И. Скворцова. – М.: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2014. – 1376 с.

3. Володина М.Н. Термин как средство специальной информации. – М.: Изд-во МГУ, 1996. – 80 с.

4. Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет. Методы. Структура. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 256 с.

5. Татаринов В.А. Общее терминоведение : энциклопедический словарь. - Москва : Московский Лицей, 2006. – 526 с.

6. Дубичинский В.В. Теоретическая 11 практическая лексикография. Вена - Харьков 1998 – 160 с.

7. Дубичинский В.В. Некоторые современные вопросы терминографии // Rasprave: Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Vol. 46 No. 2, 2020.

8. Гринев С.В. Введение в терминографию. Как просто и легко составить словарь. – Москва: Либроком, 2009. – 224 с.

9. https://naked-science.ru/article/top/30-nauchnyh-terminov-kotorye-dolzhen